



你知道世界语吗

Kio estas Esperanto

中华全国世界语协会编

你知道世界语吗？

中华全国世界语协会编

1980.5

你知道世界语吗？

中华全国世界语协会编

中国报道杂志社出版

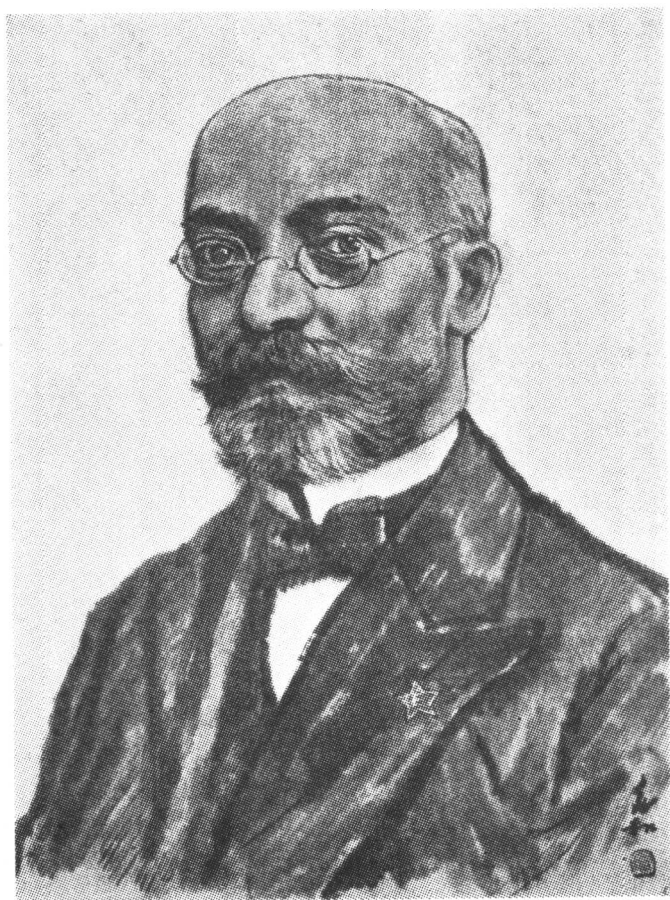
中国 国际书店发行

32开本

1980年5月北京第一次印刷

印数10,000本

定价0.28元



世界语创始人柴门霍夫画像

我還是這一句話：不管世界怎樣
為形式，而載上真實的國情，主
義之這套，革命之這套，那末，
世界語是必要的，是應該有的。

——陳東
十二月九日

（一九三九年十二月九日毛主席給
延安世界語者的題詞）

**Mi dirus ankoraŭ la samon: Se oni
prenas Esperanton kiel formon por
porti la ideon vere internaciisman kaj
la ideon vere revolucion, do Esperanto
povas esti lernata kaj devas esti lernata.**

La vortoj skribitaj de Prezidanto Maŭ
Zedong por Jan-an-aj esperantis-
toj je la 9-a de decembro, 1939.

毛主席题词（译文）

目 录

世界语创始人柴门霍夫画像

毛主席题词（手迹）

- 一、什么叫世界语……………（1）
- 二、国际世界语运动的历史和现状……………（3）
- 三、世界语在中国……………（9）
- 四、各国知名人士、文人、学者论世界语……………（14）
- 五、中国知名人士、文人、学者论世界语……………（21）
- 六、世界语月刊《中国报道》简介……………（39）
- 七、三十年来中国出版的世界语书籍（部分目录）…（42）
- 八、各国翻译、出版的世界语书籍（部分目录）…（47）
- 九、几个主要的世界语刊物简介……………（50）
- 十、世界语广播的历史和现状……………（52）
- 十一、国际世界语组织简介……………（57）
- 十二、历届国际世界语大会年表……………（62）

编后记

一、什么叫世界语？

世界语是一种人工创造的国际语。它是波兰医生柴门霍夫博士于1887年发表的。柴门霍夫在发表世界语方案时使用的是Doktoro Esperanto 这一笔名，它的意思是“希望者博士”，以后人们就把这种语言称作 Esperanto。在刚传入中国时，人们曾叫它“爱斯不难读”语或“万国新语”。后来人们嫌音译太罗嗦，就用日本当时的译名“世界语”沿用至今。

世界语是人类社会发展的必然产物。这是因为随着各国政治、经济、文化、交通的不断发展，国与国之间、民族与民族之间，相互交往越来越频繁，而语言障碍却很大，极需要有一种国际语作为人们相互了解的工具，但是这种国际语决不能象某些人所主张的那样，采用某一种流行较广的民族语言，例如英语来充当。因为这样一来，那个或那些使用这种语言的国家就将处于优势地位而对其他国家不利，就会形成国际交往中的不平等，这在现实生活中是行不通的。因此，早在公元二世纪时，就有人致力于国际共同语的研究。到现在先后出现过几百种国际共同语方案，但是至今存在下来的方案就是世界语（Esperanto）。不过，世界语并不排斥也并不企图取代任何一种民族语，它只是作为一种辅助工具而存在，所以人们往往把世界语称为国际辅助语。

世界语为什么能成为当今通行的国际辅助语呢？这是因为，它虽然是人造语，但它并不是凭空臆造的，而是吸取了一

部分民族语的成份,按照一定的语言规律,经过研究整理而成,并且在使用中不断发展和逐渐完善的。

世界语共有二十八个字母,每个字母只发一个音,每个音都只用固定的声母或韵母来表现。词的重音固定在倒数第二个音节上。因此学会了字母和拼音,就可以读任何一个生词。其次,世界语的语法简明,比较有规则,又相当灵活。它的绝大部分词根是印欧语系各语言所通行的词根。所以欧洲人学世界语比较容易,东方人学世界语也不困难。如果你学会了世界语,再学习其它欧洲语言,也会收到更好的效果。所以有人说:
“世界语是欧洲语的一把钥匙。”

你如果学会了世界语,就能够同各国的世界语者通信,促进中外文化交流,加深与各国人民之间的相互了解,增进中国人民与各国人民之间的友谊。这对世界和平和发展人类进步事业,将会起有益的积极作用。

二、国际世界语运动的历史和现状

1887年柴门霍夫博士公布了世界语这一新的国际语方案，迅即得到响应，并逐渐在全世界推广，这一运动经历了将近整整一个世纪，至今不衰。我们在这里想分下面三个方面来介绍：

一、国际世界语运动的组织及其历史沿革

目前世界上有三个世界语运动的组织

一是国际世界语协会（Universala Esperanto-Asocio 简称 UEA）。

该会成立于1908年，它主要致力于沟通各国世界语运动情况，并向全世界提供服务的中立的国际性组织。1936年由于组织原则上的分歧该组织一分为二：一个称国际世界语协会，一个称国际世界语联合会（Internacia Esperanto-Ligo 简称 IEL）。当时原 UEA 的大部分个人会员及几乎所有的国家组织均参加了 IEL。UEA 仅剩下少量成员而无法开展显著的活动。到1947年这两个组织又合而为一，仍称 UEA。合并时，IEL 的会员达一万六千多人，遍布于世界六十余国，而 UEA 仅只有二百余成员。目前它拥有三十八个国家的四十个全国性组织的团体会员，加上个人会员约有四、五万人。国际世界语协会现已成为全世界最有影响的国际世界语组织。

二是全世界无民族协会 (Sennacieca Asocio Tutmonda 简称SAT)。

早在1906年，在巴黎成立了第一个工人世界语团体“解放之星社”，这一组织倾向于和平主义，因此在第一次世界大战爆发后，就无形中解散了。大战结束后，“解放之星社”部分老会员在巴黎重新组合，出版了一本著名的小册子《打倒中立主义》，抛弃了所谓不同政治和宗教信仰的中立性。1921年在布拉格召开大会，决定与各国分散的工人世界语团体合并，在巴黎成立了“全世界无民族协会”，第一次提出，把世界语作为阶级斗争的工具。它的纲领主要包括下列内容：(1) 实用世界语，为世界工人阶级服务；(2) 进行国际主义教育；(3) 联合各国非世界语的工人团体；(4) 发展新兴的世界语文学等。目前世界上著名的、通用的《世界语原文大辞典》及《世界语插图原文大字典》即由该组织编纂出版。

1932年，有一批进步的工人世界语者从全世界无民族协会中分裂出来，在柏林组织了“无产阶级世界语者国际”(Internacio de Proleta Esperantistaro 简称IPE) 这是国际世界语运动的一个转折点。该组织宣布以无产阶级国际主义为指导思想，利用世界语为全世界无产阶级的解放运动和社会主义建设服务，统一领导各国无产阶级世界语者团体。当时其成员达四、五万人，分布于世界各国。1933年德国希特勒上台，实行法西斯统治，德国世界语团体被查禁。“无产阶级世界语者国际”总部由柏林迁到荷兰阿姆斯特丹。这时一部分社会民主主义派的成员又从中分裂出来，在维也纳成立了“社会主义世界语者国际”(Internacio de Socialistaj Esperantistoj 简称ISE) 但这组织并未产生多大影响，第二次大战后期，这两个组织因战争影响而无形解体。现在“全世界无民族协会”也只剩下三千

余成员。

三是“世界语者世界和平运动”(Mondpaca Esperantista Movado 简称 MEM)。

该组织成立于1954年，与世界和平理事会会有联系，其成员大部分在东欧。出版有《和平》、《和平积极分子》杂志。

二、世界语在两次大战中的作用

世界语在两次世界大战期间，作为国际辅助语，起到了它的桥梁作用。

第一次大战期间，交战国的伤兵病院收容了大批不同国籍的士兵，因语言不通，为治疗造成不少困难。当时出版了一本用法、英、德、俄、西、丹麦、瑞典、葡与世界语九种文字对译的《红十字世界语指南》一书，使用者只需掌握世界语字母发音，便能按本国语言的意思，用世界语来表达。这本书对当时的救护工作起了有益的作用，成为救护人民和伤病员的极为有效的交际工具。该书在三个月内就为法国的伤兵病院购去一万多册。1914年“国际世界语协会”给居住在各国的协会代理人发出一个通告，其中提到：“因为战争的突然爆发，许多人被隔离在敌对国家中，没有可能和自己的亲友通信，为帮助解决他们的困难，我会决定提供服务，为隔绝在敌对国家的人转寄私人信件……”。当时这一通告被译成三十种文字，在数百种报刊上发表。短短四个月中，就由各国世界语者收集了分居在英、德、法三国的约一百万战俘的名单，转交了二十万封信件和总数可观的款项。平均每日转交信件一千余封和五千法郎。此外，还协助送回各国难民数万人。

第二次大战期间，由于国际世界语组织的派系繁多，未能

很好发挥作用。但世界语作为桥梁语言，仍不失其国际宣传工具的作用。在交流反法西斯斗争情况和经验，争取国际支持方面起到了良好作用。如西班牙的世界语刊物《人民阵线》和我国的《中国报导》、《东方呼声》等刊物就及时地如实报导西班牙内战和我国的抗日战争进展情况，其材料常为各国报章杂志转载，在世界人民，特别是那些同样在为争取自由独立而斗争的弱小民族中留下极为深刻的影响。在法西斯的集中营里，世界语亦是对付法西斯分子的有效工具。如在史图特霍夫集中营里关有二十个不同国籍的俘虏，为了加强合作，采取自卫手段，他们组成了世界语学习班，由一波兰世界语者向不同种族的俘虏秘密讲授世界语。饭后及劳动时，就低声用世界语会话，以便及时明瞭德国法西斯用德文发布的命令和动向，采取一致行动。

三、战后的国际世界语运动

第二次世界大战之后，国际世界语协会在1946年发出呼吁，要求联合国及世界各国政府重视世界语在人民之间进行各种服务的作用，要求它们积极支持，帮助推广。为此发起了一个签名运动，到1948年才完成。参加这一签名运动的计有七十六个国家的四百九十二个组织。这些组织共拥有一千五百四十五万人。此外还有八十九万多的个人签名。经过二年的整理，汇集成四大厚册，于1951年递交给联合国。1952年联合国教科文组织把该文件提交给各成员国，1954年教科文组织在乌干达蒙得维的亚召开大会，正式把国际世界语协会列为联合国教科文组织B级咨询单位。在大会决议案中提到：“注意到世界语在促进文化交流和各国人民交往方面所获得的成就，认为这些

成就是符合联合国教育、科学及文化组织的宗旨和理想的，注意到好些会员国声称准备在本国普通学校或高等学校中增加或者扩展世界语的教学。请各会员国把在这方面所获得的成就，随时通知本组织的总干事；指定总干事注意世界语在科学、教育、文化方面应用的发展情况，并为此而在关系到两个组织的事务中和国际世界语协会合作”。1979年六月，在巴黎举行的第十七届与联合国教科文组织有咨询关系的A、B两级非官方组织的国际大会，国际世界语协会当选为该组织的常务委员会委员。这样，国际世界语协会与联合国教科文组织的关系又进了一层。此外，世界语在其他一些国际组织中也获得了应有的重视，如有二十六个会员国的美洲国家组织与国际世界语协会建立了普遍合作关系。另外，国际世界语协会与非洲统一组织也已建立联系。

近二十年来，国际世界语协会的工作除了每年一度召开国际世界语大会外，为加强各国之间的交流，利用各国世界语组织的力量，出版一套东西方丛书。为了使世界语打进科技领域，出版一套科普丛书。为了扩大世界语在第三世界的影响，还派人到第三世界国家进行传授，对第三世界国家免费提供一批世界语书刊。因此在一些从未有过世界语运动的国家如印度、巴基斯坦、尼泊尔、黎巴嫩、叙利亚、阿尔及利亚、莫三鼻给等国，也都先后开班，教授世界语和成立世界语团体。

目前，全世界学过世界语的人已超过一千万，这数字已相当于说尼泊尔语、僧伽罗语、匈牙利语、卢干达语和斯瓦希里语等民族语言的人口，大大超过了说捷克语、保加利亚语、希腊语、瑞典语、高棉语、马尔加什语、索马里语、马拉维语、芬兰语、丹麦语、斯洛伐克语、挪威语、希伯来语、老挝语、阿尔巴尼亚语和蒙古语等上千种民族语的人口。

1979年8月在瑞士卢塞恩举行的第六十四届国际世界语大会，以“国际组织中的语言问题”作为主要议题。许多代表在大会上呼吁各国际组织，把世界语列为工作语言之一。他们认为，从长远来说，国际会议的工作语言应是一种“中立语言”，以便各国代表能在平等的地位上讨论问题，工作语言不应构成对某些国家有利，而对另一些国家不利的一个因素。他们指出，目前在国际会议上只使用少数的几种大国语言，这实际上是对中小国家的一种歧视。这种状况应该改变。作为第一步，各国际组织应把世界语作为工作语言之一，以便逐步过渡到今后在国际会议上只使用一种国际语言——世界语。

三、世界语在中国

世界语传入中国，大约在清朝末年，至今已有七十多年的历史。随着国内外历史的演变，它大致经历了三个时期。

第一个时期从本世纪初到1931年。这是世界语在中国传播的开始阶段。世界语传入中国大概有三个来源：一个是俄国，一些懂得世界语的俄国商人经常来往于哈尔滨和海参威之间，他们在哈尔滨首先讲授世界语；一个是日本，一批留日学生学了世界语以后，回到上海开班；一个是法国，留学生华南圭，创办中文和世界语合刊的《世界语文学科学杂志》，吴稚晖、李石曾也在巴黎创办《新世纪》周刊，大力提倡世界语，这两种世界语刊物都在国内发行。1906年刘师培在上海创办世界语传习所。1909年，上海正式成立“中国世界语会”，发行世界语刊物《世界报》。

辛亥革命后，世界语获得了进一步的传播。1912年蔡元培任教育总长，曾通令全国师范学校开设世界语课。同年，上海创办“世界语学社”，后改名为“中华世界语会”，并开设世界语函授部，一直到1917年。

在“五四”新文化运动中，世界语曾兴盛一时。当时《新青年》上曾为世界语开展过一场专题辩论。鲁迅先生曾发表文章，支持世界语。

第一次世界大战期间，中国的世界语运动进入“休眠状态”。但是在战后，又逐步复苏。1919年，胡愈之、陈兆瑛、

索非等人创立“上海世界语学会”，开设讲习班和函授班，传授世界语。北京大学从1917年开设世界语课，先由孙国璋任讲师，后聘请俄国著名盲诗人爱罗先珂任教。

1923年上海世界语学会出版《绿光》杂志，由陈兆瑛、索非、王鲁彦、巴金等人编辑。同年，蔡元培等人在北京创办世界语专门学校。为了表示对世界语的支持，鲁迅到该校任教，直到1925年。1926年广州设立世界语师范讲习所。以后，广州的中山大学和广东许多高等学校和中学，都开设了世界语课程或业余讲习班。1929年汉口成立世界语学会，发行了《希望》月刊。1930年广州世界语学会组成巡回教授团，到各学校、机关传授世界语。

在这一时期，除上海、广州、武汉、北京是全国世界语运动的中心之外，天津、沈阳、长沙、南京、杭州、福州、成都、太原、青岛、苏州等城市，也都有世界语活动。这一时期的中国世界语运动，在意识形态上带有一定程度的理想主义和“和平主义”的色彩。

第二个时期是从1931年至1949年，这是世界语运动同民族解放运动相结合的时期。这是因为，“九一八”事变后，日本帝国主义者的侵略炮火惊醒了中国人民，也教育了中国的世界语者。就在这一年冬天，中国左翼世界语者在上海建立了“中国普罗世界语者联盟”（“普罗”意无产者），出版了机关刊《中国普罗世界语者》。从此，中国的世界语运动很快成为中国新文化运动的一翼。

1932年上海开办了世界语函授学社和中国世界语书店，北平成立了世界语者同盟，云南建立了世界语学会。1933年1月，作为中国普罗世界语者联盟的外围组织的上海世界语者协会正式成立，发行机关刊《世界》。该刊提出了“为中国的解放而用